

Круглый стол
«ПОВЫШЕНИЕ КВАЛИФИКАЦИИ
УЧИТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА:
АКТУАЛЬНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ И ПЕРСПЕКТИВЫ»

А. Жук

СПОРТИВНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ БАСКЕТБОЛА:
ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

В настоящее время популярность спортивных переводов возрастает. Беларусь ежегодно становится площадкой проведения важнейших спортивных мероприятий мира. В связи с этим возникает необходимость в качественном и адекватном переводе спортивных текстов. Особое внимание следует уделить изучению как спортивной терминологии в целом, так и терминологии отдельного вида спорта. Что касается баскетбольных терминов, нет отдельных изданий, которые бы представляли собой полный словарь данной терминологии. Кроме того, сфера баскетбола постоянно развивается, что способствует развитию языка баскетбола и появлению все новых терминов.

В текстах о баскетболе широко используется спортивный сленг. Например, стандартное выражение *забросить мяч в корзину* переводится английским выражением «to shoot the ball to the basket». Однако также можно встретить сленговое выражение *to pill the ball to the basket*. Или *garbage time* – «время, оставшееся в уже явно решенной игре».

На основании проведенного исследования были выделены следующие типы терминов:

1) термины, используемые в разных видах спорта в одном значении: *break a record* ‘побить рекорд’, *point* ‘очко’, *player* ‘игрок’, *coach* ‘тренер’, *playoff* ‘плей-офф’, *winner* ‘победитель’, *drill* ‘тренировка’, *ball* ‘мяч’, *corner* ‘угол’.

2) термины, применяемые в разных значениях в нескольких видах спорта: *Score* – это «счет» в игровых видах спорта, «оценка» – в дзюдо, «сумма баллов» – в легкоатлетическом многоборье. *Center* в баскетболе – «центральной», в хоккее – «центральный нападающий». *To pass* – делать выпады (в фехтовании), «отдать пас» – в баскетболе.

3) баскетбольные термины, употребляемые только в конкретном виде спорта: *rebound* ‘подбор’, *box out* ‘блокировка’, *key* ‘трапеция’, *the free-throw-line* ‘линия штрафного броска’, *pivot* ‘pivot’.

Главной сложностью перевода баскетбольных терминов с английского языка на русский часто является отсутствие функциональных эквивалентов в русском языке, например, выражение *to secure a rebound* может быть переведено описательно, а также с использованием выражения «взять подбор», *loose ball* – ситуация во время игры, при которой ни одна команда не владеет мячом.

Часто встречающееся выражение *полевой арбитр* должно переводиться как «referee», а не «field referee» и не «arbitrator». Несмотря на то, что существуют много способов передачи термина *этап*, в баскетболе этот термин должен переводиться как «stage». При переводе сложность могут представить аббревиатуры. Вместе с самыми распространенными (FIBA, VBF, NBA) можно также увидеть и другие: SJA – АСЖ, EYBL – ЕЮБЛ, а также аббревиатуры французского языка – AIPS – АИПС.

Таким образом, баскетбольная терминология – постоянно развивающаяся сфера языка, которая должна быть изучена более подробно.

II. Романчук

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ *BLACK COUNTRY ENGLISH*

Black Country English относится к средней группе английских диалектов. Название данного диалекта непосредственно связано с названием местности, где эта разновидность языка функционирует. *Black Country* (Чёрная страна) – северо-западная часть конурбации Западного Мидленда, состоящая из 21 города (Вулвергемптон, Уолсолл, Дадли и др.) – старейшая угольно-металлургическая база Великобритании, имеющая свой уникальный диалект, флаг и гимн. В настоящее время на территории Чёрной страны сохранилось производство стали, небольшая добыча угля, металлообработка и машиностроение. Историческое прошлое региона нашло отражение в значении многих лексических единиц: *pit bonk wenches* ‘женщины, работающие на выгребных ямах’; *Council pop* – ‘водопроводная вода’; *hoss road* – ‘улица’. Одной из особенностей лексики рассматриваемого диалекта является тот факт, что она избежала большинства изменений, произошедших с британским английским со времен среднеанглийского языка. Лексика сохранила множество лексем раннего современного английского и среднеанглийского языка, что делает ее непонятной для стороннего человека: *lezzer* ‘луг’, *wench* – ‘девушка’, *Tararabit* – ‘До встречи’, *Stop your blarting* – ‘перестань плакать’.

У диалекта Чёрной страны выделяются следующие фонетические особенности: звук [æ] произносится как [a], в некоторых словах вместо окончания *ing* используется окончание *en*: *going-gooen*, *calling-callen*. Окончания *ow*, *ar* изменяются на *er*: *far-fer window-winder*. Многие фонетические особенности сохранились со времен языка Чосера: *sand-sond*, *hand-hond*, *man-mon*, *laugh-loff*. Особенности отмечаются и в грамматической системе: времена в диалекте *Black Country* сохранили особенности раннего среднеанглийского языка. В диалекте Чёрной страны отсутствует «перфект» – вместо него они используют простое прошедшее время, добавляя окончание *-ed*.

С середины XX века наблюдается тенденция к возрождению диалекта данной страны: в 1955 в Дадли открывается музей, посвященный культуре Чёрной страны. В 1998 году появляется словарь Сэдли, включающий почти весь уникальный вокабуляр диалекта, а в 2017 году – первый бумажный разговорник диалекта, написанный Стивом Эдвардсом.